

[Wörterbuch Recht & Wirtschaft = Dicionário de Derecho y Economía](#)

Bearbeitet von
Herbert Jaime Becher, Corinna Schlüter-Ellner

6. Auflage 2015. Buch. XLVI, 1392 S. Gebunden
ISBN 978 3 406 62034 8
Format (B x L): 12,4 x 19,1 cm
Gewicht: 921 g

[Recht > Rechtswissenschaft, Nachbarbereiche, sonstige Rechtsthemen >
Allgemeines, Einführungen, Gesamtdarstellungen, Nachschlagewerke](#)

Zu [Inhaltsverzeichnis](#)

schnell und portofrei erhältlich bei

The logo for beck-shop.de features the text 'beck-shop.de' in a bold, red, sans-serif font. Above the 'i' in 'shop' are three red dots of varying sizes, arranged in a slight arc. Below the main text, the words 'DIE FACHBUCHHANDLUNG' are written in a smaller, red, all-caps, sans-serif font.

beck-shop.de
DIE FACHBUCHHANDLUNG

Die Online-Fachbuchhandlung [beck-shop.de](#) ist spezialisiert auf Fachbücher, insbesondere Recht, Steuern und Wirtschaft. Im Sortiment finden Sie alle Medien (Bücher, Zeitschriften, CDs, eBooks, etc.) aller Verlage. Ergänzt wird das Programm durch Services wie Neuerscheinungsdienst oder Zusammenstellungen von Büchern zu Sonderpreisen. Der Shop führt mehr als 8 Millionen Produkte.

B

- Baby Bond** *m* bono de bajo valor nominal.
- Back | sourcing** *n* s. Insourcing;
~**testing** *n* pruebas *pl* retrospectivas.
- Backup-Kraftwerk** *n* central de back-up.
- Baden-Württemberg** (Land)
Baden-Wurtemberg.
- Bafin** *f* s. Bundesanstalt für Finanzdienstleistungsaufsicht.
- Bafög/BAföG** s. Bundesausbildungsförderungsgesetz.
- Bagatell | delikt** *n* delito de bagatela;
~**e** *f* bagatela, nimiedad; ~**fall** *m* caso sin importancia; ~**kartell** *n* (A) cártel *m* con menos de cinco por ciento del mercado;
~**klausel** *f* cláusula de litigio menor; ~**sache** *fpl* demanda de escasa cuantía (EU), cosa sin importancia, asunto de mínima cuantía, caso trivial; ~**schaden** *m* siniestro leve; ~**schuld** *f* deuda de pequeña magnitud; ~**strafsache** *f* juicio de delito de bagatela;
~**unfall** *m* accidente *m* pequeño;
~**verfahren** *n* proceso de mínima cuantía.
- Bahn** *f*, **frei** ~ franco estación ferrocarril.
- Bahn | aktie** *f* acción de ferrocarriles;
~**angestellter** *m* ferroviario;
~**anschluss** *m* enlace *m* ferroviario;
~**arbeiter** *m* obrero de ferrocarriles;
~**beamter** *m* empleado ferroviario;
~**beförderung** *f* transporte *m* ferroviario; ~**begleitpapiere** *npl* documentos de acompañamiento;
~**dienstleistungen** *fpl* servicios ferroviarios; ~**fracht** *f* transporte *m* ferroviario; ~**frachtbrief** *m* recibo ferroviario, talón *m* resguardo.
- bahnfrei** franco estación.
- Bahnhof** *m* estación, estación ferroviaria (o de ferrocarril); **ab** ~ franco estación, puesto (o tomado) en estación.
- Bahnhoffspediteur** *m* agente *m* de expediciones en la estación.
- bahnlagernd** en estación, en depósito en la estación, en consignas.
- Bahn | lieferung** *f* consignación por ferrocarril; ~**netz** *n* redes *fpl* ferroviarias; ~**polizei** *f* policía de ferrocarriles.
- Bahnstation** *f* estación férrea; **frei** ~ franco estación.
- Bahn | strukturreform** (D) reforma estructural de los ferrocarriles;
~**tarif** *m* tarifa de ferrocarril;
~**transport** *m* transporte *m* ferroviario; ~**transportversicherung** *f* seguro de transportes ferroviarios; ~**verkehrsdienste** *pl* transportes *fpl* ferroviarios;
~**versand** *m* transporte *m* ferroviario, envío por ferrocarril; ~**werk** *n* taller *m* de reparaciones de los ferrocarriles; ~**zustellung** *f* entrega por ferrocarril.
- Baisse** *f* baja, descenso, depresión;
auf ~ a la baja; **auf** ~ **spekulieren** especular (o jugar) a la baja; **auf** ~ **verkaufen** vender a la baja.
- Baisse |** - bajista; ~**angebot** *n* oferta de baja; ~**deckung** *f* cobertura de baja; ~**engagement** *n* posición corta, posición de vendedor (a la baja); ~**klausel** *f* cláusula de baja; ~**konto** *n* cuenta de especulaciones a la baja; ~**manöver** *n* manipulación a la baja; ~**markt** *m* mercado bajista (o a la baja), mercado repligado, bolsa débil; ~**position** *f* posición a la baja, posición corta, posición de vendedor (a la baja); ~**spekulation** *f* especulación a la baja; ~**stimmung** *f* s. Baissetendenz.
- Baissetendenz** *f* tendencia a la baja, directriz *f* bajista; **mit** ~ en baja.
- Baissetermingeschäft** *n* operación a plazo a la baja.
- Baissier** *m* bajista *m*, vendedor en baja, especulador a la baja.

Balkencode

Balkencode *m* s. Strichcode.
Ballast *m* lastre *m*, estiba, bagaje *m*; ~
abwerfen delastrar; **fester** ~ lastre *m*
sólido; **mit** ~ **versehen** lastrar.
Ballen *m* bulto, bala, fardo, fardel *m*;
~**ladefähigkeit** *f* s. Ballenraumgehalt;
~**raumgehalt** *m* capacidad para
carga general; ~**ware** *f* mercancía
embalada.
Ballistik *f* balística.
Ballungsgebiet *n* zona urbana (*o*
de concentración), centro urbano,
aglomeración urbana, espacio
congestionado, (territorio de)
aglomeración; **industrielles**
~ conglomerado industrial;
monozentrisch strukturiertes ~
aglomeración monocéntrica.
Ballungsraum *m* s. Ballungsgebiet;
~**zentrum** *n* s. Ballungsgebiet.
Baltcon-Charter *mf* C/F Baltcon.
Balttime-Charter *mf* Modelo de
Balttime, Póliza Balttime.
Band *m* (Register) tomo; **vom** ~
rollen (Autos) salir de la línea de
producción.
Bandbreite *f* margen *mf* de
fluctuación, ancho (*o* anchura) de
banda, espacio de espectro; **normale**
~ **des Wechselkursmechanismus**
EU margen *mf* normal de fluctuación
que establece el mecanismo de tipos
de cambio.
Bandbreiten *fpl*, **gleitende** ~ tipo de
cambio móvil.
Bande *f* banda, bando, facción,
pandilla, cuadrilla; **eine** ~ **ausheben**
desmontar (*o* desarticular) una
banda; **bewaffnete** ~ banda
armada; **kriminelle** ~ asociación de
malhechores.
Banden *fpl*, **streitende** ~ bandos
contendientes.
Banden, rivalisierende ~ grupos
antagónicos.
Banden | bildung *f* bandidaje *m*;
~**delinquenz** *f* delincuencia en
banda; ~**diebstahl** *m* hurto en
cuadrilla; ~**krieg** *m* guerra de
pandillas; ~**kriminalität** *f* delitos
cometidos en banda, bandidaje *m*.
bandenmäßig en banda, por banda
organizada.
Banden | mitglied *n* pandillero,

Bank

marero (*Mex*), faccioso; ~**raub** *m*
robo en cuadrilla; ~**strafat** *f* delito
en banda; ~**überfall** *m* cuadrillazo;
~**unwesen** *n* s. Bandenwesen;
~**werbung** *f* (Sport) publicidad en
las instalaciones deportivas; ~**wesen** *n*
bandolerismo, bandidaje *m*,
sindicalismo criminal.
Banderole *f* precin | to, -ta, sello fiscal,
contramarca.
Banderolensteuer *f* contramarca.
Bandgeschwindigkeit *f* (Arbeit)
ritmo de la cadena de montaje.
Bandit *m* bandido, bandolero, pistolero.
Banditen | tum *n* s. Bandenwesen;
~**unwesen** *n* s. Bandenwesen.
Bandvorsatz *m* rótulo inicial.
Bank *f* banco, caja, establecimiento
bancario; **angeschlossene** ~ banco
afiliado (*o* adherido); **anweisende** ~
banco de asignación; **auszahlende**
~ banco pagador; **avisierende** ~
(Akkreditiv) banco avisador (*o*
ordinante); **Bad** *f* ~ (engl) banco
malo, banco basura, banco agregador;
von ~ zu Bank interbancario; **eine**
~ **betreiben** hacer banca; **bezogene**
~ banco librado (*o* de referencia),
entidad pagadora; **eingeschaltete** ~
banco intermediario; **emittierende**
~ banco emisor (*o* de emisión);
eröffnende ~ (Akkreditiv) s.
emittierende Bank; **Europäische**
~ **für Wiederaufbau und**
Entwicklung Banco Europeo para
la Reconstrucción y el Desarrollo;
federführende ~ entidad directora;
gemischte ~ banco de negocios;
gewerblich-industrielle ~
banca mixta; **halbstaatliche** ~
banco paraestatal; **Internationale**
~ **für Außenhandel** Banco
Internacional de Comercio
Exterior; **Internationale ~ für**
Wiederaufbau und Entwicklung
Banco Internacional para la
Reconstrucción y el Desarrollo; ~
für Internationalen Zahlungs-
ausgleich Banco de Compensación
Internacional de Pagos, Banco de
Pagos Internacionales; **konsortial-**
führende ~ banco director;
kontoführende ~ banco gestor de
la cuenta corriente; **korrespon-**

Bank

dierende ~ banco corresponsal;
den Kredit bestätigende ~
 banco confirmador; **systemische**
 ~ s. systemrelevante Bank;
systemrelevante ~ banco
 sistémico; ~ **als Zahlstelle** banco
 domiciliatorio.
Bank- bancario; ~ **und Finanzge-
 sellschaft** *f* compañía de servicios
 bancarios y financieros.
Bank | abschluss *m* balance *m*
 bancario; ~ **abteilung** *f* oficina
 bancaria, departamento de
 operaciones bancarias; ~ **agent** *m*
 agente *m* bancario; ~ **agentur** *f*
 agencia bancaria; ~ **agio** *n* descuento
 bancario, comisión bancaria.
bankähnlich parabancario.
Bank | akkreditiv *n* carta de crédito
 bancaria; ~ **aktie** *f* acción bancaria;
 ~ **akzept** *n* aceptación bancaria (*o* de
 banco), letra aceptada por un banco.
Bank-an-Bank-Kredit *m* s. Interban-
 kenkredit.
Bank | angestellter *m* empleado
 bancario (*o* de banco), trabajador
 bancario; ~ **anleihe** *f* empréstito
 bancario; ~ **anweisung** *f* talón *m*
 (*o* vale *m*) bancario, letra bancaria;
 ~ **arbeitstag** *m* día *m* hábil para
 pagos; ~ **aufsicht** *f* inspección
 bancaria; ~ **aufsichtsbehörde** *f*
 organismo de inspección bancaria;
 ~ **auftrag** *m* orden *f* bancaria;
 ~ **auskunft** *f* información bancaria.
Bankausschuss *m*, **beratender** ~ *EU*
 Comité *m* Consultivo Bancario.
Bankausweis *m* documento (*o* estado *o*
 informe *m*) bancario, registro de caja,
 relación bancaria.
Bankauszug mit Abhebungen hoja
 resumen de gastos.
Bank | automat *m* s. Geldautomat;
 ~ **aval** *m(n)* aval *m* bancario,
 garantizado por un banco;
 ~ **beamter** *m* dependiente *m* de
 banco.
Bank-bei-Bank-Einlagen *fpl*
 depósitos interbancarios.
Bank | beleg *m* documento
 (*o* justificante *m*) bancario;
 ~ **bestätigung** *f* confirmación
 bancaria; ~ **beteiligung** *f*
 participación bancaria; ~ **betrieb** *m*

Bankenaufsichtsmechanismus

actividad (*o* empresa) bancaria,
 operaciones bancarias; ~ **betrug** *m*
 estafa a bancos; ~ **bevollmäch-
 tigt** *m* apoderado del banco;
 ~ **bezirk** *m* zona bancaria, distrito
 bancario; ~ **bote** *m* ordenanza *m*
 de banco; ~ **buch** *n* libreta bancaria
 (*o* de banco *o* de depósito);
 ~ **buchführung** *f* contabilidad
 bancaria; ~ **buchhalter** *m* contable *m*
 bancario; ~ **buchhaltung** *f*
 contabilidad bancaria; ~ **bürgschaft** *f*
 fianza bancaria, aval *m* bancario;
 ~ **darlehen** *n* préstamo bancario;
 ~ **depositen** *pl* s. Bankdepot.
Bankdepot *n* depósito bancario (*o*
 en banco), imposición en un banco;
befristetes ~ imposición bancaria
 a plazo fijo; **reguläres** ~ depósito
 bancario regular.
Bank | direktor *m* director (*o*
 gerente *m*) de banco, consejero
 ejecutivo; ~ **diskont** *m* descuento
 (*o* tipo) bancario; ~ **diskontsatz** *m*
 tipo de descuento bancario;
 ~ **einlage** *f* s. Bankdepot; ~ **einzug** *m*
 domiciliación bancaria.
Banken *fpl*, **die** ~ banca *f*, sector
 bancario; **öffentlich beliehene** ~
 banca oficial.
Banken | abrechnung *f* compensación
 bancaria; ~ **abwicklung** *f*
 saneamiento y resolución de bancos;
 ~ **abwicklungsfonds** *m* fondo de
 resolución bancaria.
Bankenabwicklungsmechanismus,
Einheitlicher ~ *EU* mecanismo
 único de resolución bancaria
 (MUR).
Bankenarbeitstag *m* s. Bankarbeitstag.
Bankenaufsicht *f* superintendencia (*o*
 disciplina) bancaria, supervisión de
 las entidades de crédito, supervisión
 prudencial (Bas.II); **die** ~ **führen**
 ejercer el contralor.
Bankenaufsichtsbehörde *f* superin-
 tendencia bancaria, autoridad (*o*
 instancia) de control bancario;
Europäische ~ Autoridad Europea
 de Control de Bancos.
Bankenaufsichtsmechanismus,
Einheitlicher ~ *EU* mecanismo
 único de supervisión bancaria
 (MUS).

Bankenaufsichtswesen, internationale ~ *n* supervisión bancaria internacional.
Banken | geld *n* dinero bancario; ~**gesetz** *n* ley *f* bancaria (*o* de bancos), ordenación bancaria, ley *f* de ordenación bancaria.
Bankengruppe, KfW *f* ~ (*D*) *EZ* grupo bancario KfW.
Banken | herrschaft *f* bancocracia; ~**konsortium** *n* consorcio bancario (*o* de bancos), sindicato bancario; ~**konzentration** *f* concentración bancaria; ~**konzern** *m* s. Bankenkonzortium; ~**liquidität** *f* liquidez *f* bancaria; ~**markt** *m* mercado (inter)bancario; ~**netz** *n* red *f* bancaria; ~**pool** *m* pool *m* bancario; ~**rettungsfonds** *m* fondo de resolución bancaria *EU*, fondo de rescate bancario; ~**rettungsschirm** *m* s. Bankenrettungsfonds; ~**union** *f* *EU* unión bancaria; ~**viertel** *n* centro financiero.
Banker *m* banquero.
Bankfach *n* s. Bankschließfach. ramo bancario, carrera bancaria.
bankfähig *adj* bancario, negociable, aceptable, descontable en banco.
Bank | fähigkeit *f* negociabilidad bancaria; ~**feiertag** *m* cierre *m* bancario, día festivo para los bancos; ~**filiale** *f* banco filial (*o* sucursal), sucursal *f* bancaria (*o* del banco), dependencia bancaria; ~**finanzierung** *f* financiación bancaria; ~**forderung** *f* crédito bancario; ~**garantie** *f* garantía bancaria, garantizado por un banco; ~**gebühren** *pl* bancarios (derechos), comisiones bancarias.
Bankgeheimnis *n* secreto bancario; **an das ~ gebunden sein** estar ligado al secreto bancario.
Bank | geld *n* dinero bancario (*o* en cuentas); ~**geschäft** *n* negocio (*o* contrato) bancario, transacción (*o* operación) bancaria.
Bankgeschäfte *npl*, ~ **per Computer** computer-banking *m*; ~ **tätigen** operar con bancos, efectuar.
Bank | gesellschaft *f* sociedad (*o*

compañía) bancaria; ~**gewerbe** *n* banca, industria bancaria.
bankgiert endosado por un banco.
Bank | giro *n* endoso bancario; ~**guthaben** *n(pl)* cuenta bancaria (*o* de banco), haber *m* (*o* activo *o* saldo) bancario, saldo activo con un banco, efectivo en bancos, medios en cuenta bancaria, fondos depositados, bancos (*Bilanz*); ~**haftung** *f* responsabilidad bancaria; ~**haus** *n* casa de banca (*o* de giros), entidad (*o* empresa) bancaria, establecimiento bancario, banco; ~**hypothek** *f* hipoteca bancaria; ~**ier** *m* banquero; ~**indossament** *n* endoso bancario; ~**institut** *n* instituto bancario, institución bancaria; ~**kapital** *n* capital *m* bancario; ~**kauffrau** *f* técnica bancaria; ~**kaufmann** *m* técnico bancario; ~**kaution** *f* caución bancaria; ~**konditionen** *fpl* condiciones bancarias.
Bankkonto *n* cuenta bancaria (*o* de banco); **verzinsliches** ~ cuenta que devenga intereses.
Bank | kontokorrent *m* cuenta corriente bancaria; ~**kredit** *m* crédito (*o* préstamo) bancario; ~**kreise** *pl* círculos (*o* medios) bancarios; ~**kunde** *m* cliente *m* (*o* consumidor) bancario, usuario de servicios bancarios; ~**kundschaft** clientela bancaria; ~**leistungen** *fpl* servicios bancarios.
Bankleitzahl (*D*) código (*o* número) de identificación bancaria; **internationale** ~ *f* (BIC) código identificador de la entidad (BIC).
Bankmann *m* (*Sui*) s. Bankier.
bankmäßig *adj* bancario.
Bank | monopol *n* monopolio de emisión; ~**note** *f* billete *m*, billete *m* bancario (*o* de banco), papel *m*, pagaré *m*, billete *m* de curso legal al portador.
Banknoten *fpl* papel-moneda *m*; ~ **ausgeben** emitir billetes de banco; ~ **einlösen** pagar billetes; ~ **einziehen** retirar billetes de banco de la circulación; ~ **fälschen** falsificar billetes de banco; **umlaufende** ~ billetes *mpl* en circulación.
Banknoten | - monetario; ~**ausgabe** *f*

- emisión de billetes de banco (o de papel-moneda); **~fälschung** *f* falsificación de billetes de banco; **~umlauf** *m* circulación fiduciaria (o de billetes de banco).
- Bank | obligation** *f* obligación bancaria; **~omat** *m* s. Geldautomat; **~operation** *f* operación (o manipulación) bancaria; **~organisation** *f* organización bancaria; **~papiere** *npl* papeles *mpl* (o títulos) bancarios, valores bancarios (o de banco); **~platz** *m* plaza bancable (o bancaria), domiciliatario; **~provision** *f* comisión bancaria; **~prüfer** *m* inspector de la banca, interventor; **~quittung** *f* recibo bancario; **~rate** *f* tipo de descuento, tasa bancaria; **~raub** *m* robo bancario; **~räuber** atracador (o asaltador) de bancos; **~recht** *n* derecho bancario; **~rechtskoordinierungsrichtlinie** *f* directiva de coordinación bancaria (o de coordinación en materia de establecimiento de crédito); **~rechtsvorschriften** *fpl* legislación bancaria; **~referenz** *f* referencia bancaria; **~reserve** *f* reserva bancaria, encaje *m* bancario; **~richtlinie** *f* EU directiva bancaria.
- Bankrott, betrügerischer** ~ bancarrota defraudatoria (o fraudulenta), quiebra (o insolvencia) fraudulenta, alzamiento; **~machen** quebrar, hacer bancarrota.
- bankrott, für ~ erklärt werden** declararse en bancarrota; **~machen** hacer bancarrota, ir a la quiebra.
- Bank | rücklage** *f* s. Bankreserve; **~satz** *m* tipo bancario (de descuento), tasa de descuento, coeficiente *m* legal bancario; **~schalter** *m* ventanilla (de banco).
- Bankscheck** *m* cheque *m* bancario (o de ventanilla), letra bancaria, talón de ventanilla; **einen ~ ausstellen** girar contra un depósito bancario.
- Bank | schließfach** *n* caja de alquiler, compartim(i)ento de caja fuerte; **~schuld** *f* deuda bancaria; **~schulden** *pl* bancos; **~schuldner** *m* deudor bancario; **~schuldverschreibung** *f* obligación bancaria;
- ~sicherheiten** *fpl* garantías bancarias; **~sparguthaben** *n* ahorro bancario; **~sparplan** *m* plan *m* bancario de ahorro, plan *m* de ahorro en banco; **~spesen** *pl* gastos (o cargos) bancarios (o de banco); **~status** *m* estado bancario; **~system** *n* sistema *m* bancario; **~tätigkeit** *f* actividad bancaria; **~titel** *m* título bancario; **~transaktion** *f* transacción bancaria; **~tratte** *f* letra bancaria; **~tresor** *m* cámara acorazada; **~überfall** *m* asalto (o robo) bancario, atraco a un banco; **~überweisung** *f* giro bancario, transferencia bancaria; **~unternehmen** *n* empresa bancaria; **~usage** *f* uso bancario (o de banco), costumbre *f* bancaria; **~valuta** *f* valuta bancaria; **~verbindlichkeiten** *fpl* responsabilidades de banco, débitos bancarios (Bilanz); **~verbindung** *f* relación (o referencia) bancaria; **~verkehr** *m* operación (o transacción) bancaria, tráfico bancario; **~vollmacht** *f* poder *m* bancario, autorización bancaria; **~vorstand** *m* dirección de un banco; **~währung** *f* moneda admitida no existente; **~wechsel** *m* letra bancaria, efecto (o pagaré *m*) bancario; **~werte** *pl* valores bancarios, corro bancario; **~wesen** *n* banca, sistema *m* bancario; **~wirtschaft** *f* economía bancaria; **~zeugnis** *n* referencia bancaria; **~zinsen** *mpl* intereses *mpl* bancarios; **~zinsfuß** *m* tasa de descuento, tipo de(l) descuento (o de interés bancario); **~zinssatz** *m* s. Bankzinsfuß; **~zusammenbruch** *m* quiebra bancaria.
- Bann** *m* bando, anatema *mf*; (*A*) protección de un bosque; **~bezirk** *m* (*Sui*) zona franca.
- Banner** *n* (Internet) banner *m*; **~werbung** *f* (Internet) publicidad en páginas web.
- Bank | kreisverletzung** *f* protección de la paz del lugar; **~legung** *f* (*A*) declaración de protección de un bosque; **~meile** *f* hito señorial, recinto parlamentario, término; **~wald** *m* (*A*) bosque *m* protegido.
- bar** conta | do, -nte, en metálico, en

- caja; **gegen** ~ al contado, a dinero contante; **in** ~ al contado, en (o mediante) efectivo, en metálico, con dinero contante, contante y sonante.
- Bar** | **abdeckung** *f* saldo en efectivo; **~abfindung** *f* indemnización en efectiva, compensación en dinero (Umwandl. v. Gesellsch.); **~abhebung** *f* reintegro, retirada de fondos en metálico; **~abschluss** *m* transacción al contado; **~abzug** *m* retirada de dinero; **~akkreditiv** *n* crédito simple; **~ansatz** *m* fondos en efectivo; **~anschaffung** *f* aportación (o remesa) en efectivo, pago al contado; **~anteil** *m* parte *f* en efectivo.
- Baratterie** | **anleihe** *f* préstamo a la gruesa; **~risiko** *n* riesgo de baratería.
- barattieren** trocar.
- Bar** | **auskauf** *m* (Sui) pago del saldo de la deuda con descuento; **~auslagen** *fpl* gastos efectivos (o en efectivo); **~ausschüttung** *f* distribución en efectivo; **~auszahlung** *f* (Scheck) pago en efectivo (o en metálico), pago a pie de caja; **~bestand** *m* reserva (o existencia) en efectivo (o en metálico), efectivo flotante, disponibilidades (en caja), caja disponible; **~betrag** *m* efectivo, importe *m* al contado; **~bezüge** *pl* emolumentos en efectivo.
- Barbiturat** *n* barbitúrico.
- Bar** | **briefung** *f* titulización de efectivo; **~code** *m* s. Strichcode; **~deckung** *f* cobertura efectiva de los billetes en circulación; **~depot** *n* depósito metálico (o en efectivo); **~diskont** *m* descuento en efectivo; **~dividende** *f* dividendo en efectivo (o a cuenta).
- Bareboatcharter** *m* (Befrachter trägt alle Kosten, Risiken und Versicherung) arriendo a casco desnudo (sin tripulación ni combustible).
- Bar** | **einkauf** *f* compra al contado; **~einkommen** *pl* ingresos monetarios (o en metálico), renta en efectivo; **~einlage** *f* depósito en efectivo, contribución en efectivo; **~einlagemittel** *pl* aportaciones dinerarias; **~einnahmen** *fpl* ingresos en efectivo, entradas en caja; **~einschuss** *m* depósito al contado; **~einzahlung** *f* pago en efectivo; **~entlohnung** *f* retribución (o remuneración) en metálico, pago en mano; **~entnahme** *f* retirada en efectivo; **~erlag** *m* (A) depósito del producto de la subasta.
- Bargeld** *n* metálico, efectivo disponible (o metálico), moneda contante (o real), dinero contante (o en efectivo o en circulación), numerario efectivo; **~abheben** (EC-Karte) sacar dinero; **~mitführen** portar dinero en efectivo; **mit ~ zahlen** pagar en efectivo.
- Bargeld** | **auszahlung** *f* pago al contado en dinero; **~bestand** *m* saldo en efectivo; **~deckungsrate** *f* ratio *mf* de efectivo; **~einzahlung** *f* ingreso en efectivo; **~konto** *n* cuenta de caja.
- bargeldlos** por transferencia.
- Bargeld** | **reserve** *f* encaje *m* metálico, reserva líquida; **~rückfluss** *m* reflujo de dinero en efectivo; **~strom** *m* s. Barmittelzufluss; **~umlauf** *m* circulación de dinero en efectivo (o de billetes y monedas), masa monetaria en circulación, efectivo en manos del público; **~versorgung** *f* abastecimiento de papel moneda.
- Bar** | **geschäft** *n* negocio (o contrato o operación o operador) al contado, operación en efectivo, operación con moneda al contado; **~gründung** *f* GesR fundación con aportaciones en metálico; **~guthaben** *n* saldo en efectivo, disponibilidades; **~hinterlage** *f* (Sui) s. Barkaution; **~kapital** *n* capital *m* dinerario (o en efectivo); **~kauf** *m* compra en efectivo (o al contado), compraventa manual (o al contado o a la vista); **~kaution** *f* caución en metálico, fianza de dinero (o en efectivo o en metálico); **~kredit** *m* crédito en efectivo (o de bolsillo); **~leistung** *f* prestación en numerario (o en metálico); **~liquidität** s. Liquidität ersten Grades; **~lohn** *m* salario en efectivo (o en dinero o en metálico).
- Barmittel** *pl* disponibilidades efectivas, fondo de caja, (fondos en) efectivo.

Barmittelfluss

Barmittelfluss *m* flujo de efectivo;
freier *m* ~ flujo de efectivo libre;
operativer *m* ~ flujo de efectivo operativo.
Barmittelzufluss *m* flujo de caja, recursos generados, cash flow (engl), beneficio más reservas; ~ **einer Investition** cash flow de una inversión.
Bar | prämie *f* prima neta al contado;
~preis *m* precio (o cambio) al contado, precio inmediato;
~rabatt *m* descuento por pronto pago.
Barrel *n* (Erdöl) lote *m*, cesta de crudo.
Barrengold *n* oro en barras (o en lingotes).
Bar | reserve *f* reserva de caja (o en efectivo o en metálico), reserva realizable, disponibilidades;
~reservesatz *m* ratio *mf* de efectivo;
~schaft *f* dinero disponible en efectivo; **~scheck** *m* cheque *m* abierto (o en efectivo (o franco o de caja o no cruzado); **~schenkung** *f* donación inmediata; **~sendung** *f* remesa de fondos en efectivo.
Bartergeschäft *n* acuerdo de trueque, contrato de permuta comercial BARTER.
Bar | übernahmeangebot *n* oferta en metálico; **~überweisung** *f* transferencia en efectivo, remesa de fondos; **~vergütung** *f* bonificación (o remuneración) en efectivo, retribución en metálico;
~verkauf *m* venta al contado;
~verkehr *m* operaciones al contado (o en efectivo); **~verlust** *m* pérdida en efectivo; **~vermögen** *n* activo efectivo, disponibilidades en efectivo, capital *m* dinerario, tesorería; **~vorrat** *m* fondos líquidos; **~vorschuss** *m* desembolso, anticipo en efectivo; **~wert** *m* valor efectivo (o líquido), valor actual (Pensionszusage), capitalización (Rente), valor presente neto (net present value); **~wertrechnung** *f* método del flujo de efectivo descontado.
Barzahlung *f* pago al contado (o en efectivo o en metálico), pago franco, ingreso en efectivo, dinero

Basis | vertrag

en mano, prestación en especie(s);
~ bei Bestellung pago al hacer el pedido; **~ gegen Dokumente** s. Kasse gegen Dokumente; **gegen** ~ al contado, contra pago en metálico (o en efectivo), pagadero con el pedido; **gegen ~ kaufen** comprar al contado; **~ bei Lieferung** pago contra entrega, pago al contado antes de la entrega; **gegen ~ verkaufen** vender al contado.
Barzahlungs | - de pagos al contado;
~geschäft *n* operación al contado;
~nachlass *m* rebaja de compra (o de venta o por pronto pago); **~rabatt** *m* s. Barzahlungsnachlass.
Barzuwendung *f* donación al contado.
Basel I, II, III Basilea I, II, III, primer ... Acuerdo de Basilea.
Basis *f* base *f*; **auf freiberuflicher** ~ por libre; **auf konsolidierter** ~ sobre base *f* consolidada.
Basis | beschluss *m* decisión básica (o de base); **~finanzierung** *f* financiación básica; **~gemeinde** *f* comunidad de base;
~gesellschaft *f* sociedad-base *f*;
~gesundheitsdienst *m* atención primaria de salud;
~indikatoransatz *m* (Bas.II) método del indicador básico;
~infrastruktur *f* infraestructura básica (o de base); **~kurs** *m* cotización-base *f*, cotización básica; **~lieferpreis** *m* precios de base aplicables para las entregas.
Basisnettogewinn *m* pro Aktie beneficio básico por acción.
Basis | objekt *n* activo subyacente;
~prämie *f* prima básica; **~preis** *m* precio de base; **~prospekt** *m* folleto de base; **~punkt** *m* (credit spread) punto básico; **~rahmen** *m* marco básico; **~rechtsakt** *m* acto de base; **~richtlinie** *f* directiva de base; **~steuer** *f* impuesto básico;
~ -Swap *m* permuta financiera sobre tipos de interés variable, swap *m* de bases; **~technologie** *f* tecnología de base; **~telekommunikationsdienste** *mpl* servicios básicos de telecomunicaciones; **~überschuss** *m* excedente *m* primario; **~variable** *f* variable *f* fundamental; **~vertrag** *m*

Basis | vertrag

carta constitutiva; **~wert** *m* acción subyacente.
Basiswissen, juristisches ~ saber jurídico básico.
Basis | zahl *f* (Arztabrechnung) cupo (de) base; **~zinsen** *mpl* (D) intereses-base *mpl*, interés básico; **~zinssatz** *m* (EZB) tipo de interés base, interés *m* básico; **~zuschuss** *m* bonificación de base.
Bau *m* edificación, obra, construcción, unidad constructiva; **bebauungs-planwidriger** ~ construcción contraria al Plan Parcial de Ordenación; **unter Denkmalschutz stehender** ~ monumento histórico artístico; **fertiggestellter** ~ obra ejecutada; **~ zum Festpreis** (Schiff) construcción por precio alzado; **fiskalischer** ~ obra civil; **den ~ leiten** (Architekt) dirigir la construcción; **nicht genehmigter** ~ construcción sin licencia, construcción abusiva; **nicht genehmigungsfähiger** ~ edificación no autorizable; **rechtswidriger** ~ construcción ilegal, construcción clandestina; **einen ~ stilllegen** clausurar una obra; **~ im Werkvertrag** (Schiff) construcción por empresa; **auf Widerruf genehmigter** ~ construcción provisional.
Bauabnahme *f* recepción (o aprobación) de (la) obra, recepción definitiva.
Bauabnahme | protokoll *n* acta de recepción; **~schein** *m* certificado de recepción de obra, certificado final (o de fin) de obra.
Bau | abriß *m* demolición de obras (o de construcciones o de la finca); **~abschnitt** *m* unidad de obra, ítem *m*.
Bauabstand *m*, **seitlicher** ~ distancia lateral mínima.
Bauabzugsteuer *f* (D) impuesto retenido de la retribución en el sector de la construcción.
Bau | amt *n* sección (o delegación) de urbanismo, arquitecto municipal; **~anfrage** *f* consulta urbanística; **~anspruch** *m* derecho a/de edificar.
Bauarbeiten *pl* obras públicas, trabajos

Bau | bewilligung

de construcción; **öffentliche** ~ obras públicas.
Bau | arbeiter *m* obrero (o trabajador) de la construcción; **~art** *f* categoría del inmueble, fábrica del edificio; **~artzulassung** *f* autorización en función del tipo de construcción; **~auflage** *f* servidumbre *f* de construcción; **~aufsicht** *f* inspección urbanística (o de obras o de la construcción), policía de la obra, control *m* de la construcción o edificación; **~aufsichtsbeamter** *m* veedor; **~aufsichtsbehörde** *f* junta de obras públicas; **~auftrag** *m* orden *f* de construcción.
Bauaufträge *mpl* cartera de obras; **öffentliche** ~ contratos públicos de obras (o de obras públicas), mercados públicos de trabajo.
Bauauftrags | bestand *m* obras en cartera; **~erteilung** *f* adjudicación de contrato de obras.
Bauausführender *m* constructor.
Bauausführung *f* construcción, obras de construcción; **materielle** ~ ejecución material de la obra.
Bau | auskunft *f* información urbanística; **~ausschreibung** *f* licitación *m* de obra de construcción.
Bauausschuss *m* comisión de urbanismo (o de obras y servicios urbanos), comisaría de ordenación urbana; **städtischer** ~ comisión municipal de obras.
Bau | ausstattung *f* equipamiento de la construcción; **~beginn** *m* comienzo de la obra; **~begrenzungslinie** *f* línea límite de edificación.
Baubehörde *f* autoridad de edificación (o de la vivienda), inspección de obras; **gemeindliche/städtische** ~ delegación de urbanismo.
Bau | berechtigter *m* (Sui) s. Erbbauberechtigter; **~bescheinigung** *f* certificado de constructor; **~beschränkung** *f* servidumbre *f* de construcción; **~beschreibung** *f* (neben Plan) memoria; **~beteiligter** *m* agente *m* de la obra (o de la construcción o de la edificación); **~betreuer** *m* supervisor de obra; **~bewilligung**